Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0407U001921

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 10-05-2007

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сизова Олександра Федорівна
2. Syzova Oleksandra Fedorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-04-2007

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Особливості відтворення в перекладі гендерної ідентичності суб'єкта жіночого поетичного дискурсу (на матеріалі англомовних перекладів з української).

2. Specificity of representing in translation the gender identity of the subject of women's poetic discourse (based on English translations from Ukrainian).

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено питанню відтворення гендерної ідентичності суб'єкта жіночого поетичного дискурсу в перекладі. Матеріалом дослідження є англомовні переклади поезій Лесі Українки, Олени Теліги, Ліни Костенко, Оксани Забужко. Гендерна ідентичність суб'єкта відображується в поетичному тексті у вигляді лексико-семантичних, лексико-синтаксичних та стилістичних засобів з імпліцитною та експліцитною гендерно забарвленою семантикою, які в сукупності формують гендерну парадигму поетичного тексту. Динаміка гендерної ідентичності суб'єктів жіночого поетичного дискурсу виявляє унікальність жіночого поетичного голосу як ключового фактора перекладацького вибору. Збереження цілісності гендерної ідентичності в цільовому тексті визначає адекватність поетичного перекладу в контексті

гендерного прочитання.

2. The thesis highlights the issues of representing gender identity of the subject of women's poetic discourse in translation. The analysis is based on English translations of Ukrainian poems of Lesya Ukrainka, Olena Teliha, Lina Kostenko, Oksana Zabuzhko. Women's poetry, represented in the thesis, is analyzed in translations of P.Cundy, V.Rich, K.Andrusyshen and W.Kirckonell, O.Evach, P.Tempest, G.Evans, T.Botting, I.Zheleznova, M.Skrypnyk, Z.Orionna, M.Naydan, D.Struk, V.Reuter, V.Zhak, A.Horbatch, B.Varkhomiy, A.Melnychuk, L.Sapinkopf, D.Smitt, V.Tkatch and W.Phipps. The thesis is the first comprehensive study of gender issues of poetic translation on post-soviet terrain, highlighting aspects of gender identity in poetic translation, gender marked elements at various poetic levels, value of gender component in the poetic translation. The principal difference of the given research from existing gender studies in the field of literary theory and translation is its non-feminist methodology with the focuson implicit gender marked semantics.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна

2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лучук Ольга Михайлівна

2. Лучук Ольга Михайлівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.